

Christmas 2022

Matthew 2:1-12

Literal Translation
Greek/English Interlinear
Overall Diagram

Matthew 2:1-12

Literal English Translation

Matthew Chapters 1 & 2

The Birth of the Christ

Matthew 2:1-10

The Arrival of the Wise Men in Jerusalem

**1) Now after Jesus had been born
in Bethlehem of Judea
in *the* days of Herod the king,**

**behold, magi arrived
from *the* east
into Jerusalem,**

**2) saying, Where is the One Who has been born
King of the Jews?
For we saw His star in the east
and we came to worship Him.**

**3) Now when Herod the king heard *this*,
he was troubled and all Jerusalem with him.**

**4) And when he gathered all the chief priests
and scribes of the people,
he was inquiring from them
where the Christ is being born.**

**5) And they said to him,
In Bethlehem of Judea,
for this way it has been written
through the prophet,**

**6) “And you, Bethlehem,
land of Judea,
not at all are you small
among the rulers of Judah,
for out of you will come out
a Ruler, who will shepherd
My people Israel.”**

**7) Then when Herod had secretly called
the magi, he inquired accurately from them
the time of the appearing star.**

Matthew 2:1-12

Greek / English Interlinear

8) And when he sent them toward Bethlehem, he said, when you go, accurately search concerning the child.

And when you should find *Him*, report to me so that when I come I also might worship Him.

9) And after they heard the king, they went. And, behold, the star which they saw in the east was going ahead of them until when it came it stood over where the child was.

10) And when they saw the star, they rejoiced *with* exceedingly great joy.

Matthew 2:11-12

The Arrival of the Wise Men In Bethlehem

11) And when they came into the house, they saw the child with Mary His mother. And when they fell down, they worshipped Him. And when they opened their treasures, they presented to Him gifts: gold and frankincense and myrrh.

12) And after they had been instructed according to *a* dream not to return to Herod, through another way they departed into their country.

Matthew 2:1-12

Greek / English Interlinear

- 1) Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ (Βηθλέεμ) τῆς
The now Jesus after had been born in Bethlehem (Bethlehem) the
Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις Ἡρώδου (Ἡρώδου) τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ,
of Judea, in days of Herod (of Herod) the king, behold,
μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα,
magi from east arrived into Jerusalem,
- 2) λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν (ἐστίν) ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν
saying, Where is (is) the One who has been born king the
Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ
of Jews? we saw for of Him the star in the east, and
ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.
we came to worship Him.
- 3) ἀκούσας δὲ (ὁ βασιλεὺς) Ἡρώδης (Ἡρώδης) ὁ βασιλεὺς
having heard and (the king) Herod (Herod) the king
ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ.
was troubled, and all Jerusalem with him.
- 4) καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς
and having gathered together all the priests and scribes
τοῦ λαοῦ, ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.
the of people, he was inquiring from them where the Christ is being born.
- 5) οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτω(ς) γὰρ
the ones and said to him, In Bethlehem the of Judea; this way for
γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου,
it has been written through the prophet,

Matthew 2:1-12

Greek / English Interlinear

- 6) **Καὶ σὺ Βηθλεέμ, (Βηθλέεμ) γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ**
And you Bethlehem, (Bethlehem) land of Judea, not at all smallest you are
ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος,
in the rulers of Judah; out of you for will come a Ruler,
ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.
who will shepherd the people of Me the Israel.
- 7) **τότε Ἡρώδης, (Ἡρώδης) λάθρα (λάθρα) καλέσας τοὺς μάγους,**
then Herod, (Herod) secretly (secretly) having called the magi,
ἠκρίβωσε(ν) παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου
he inquired accurately from them the time the appearing
ἀστέρος.
of star.
- 8) **καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεέμ (Βηθλέεμ) εἶπε(ν),**
and having sent them toward Bethlehem (Bethlehem) he said,
Πορευθέντες (ἐξετάσατε) ἀκριβῶς ἐξετάσατε περὶ τοῦ παιδίου·
having gone (search) accurately search concerning the child;
ἐπὰν δὲ εὔρητε, ἀπαγγείλατε μοι, ὅπως καγὼ ἐλθὼν
when and you should find, report to me, so that I also having come
προσκυνήσω αὐτῷ.
I might worship Him.
- 9) **οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ, ὁ**
the ones and having heard the king went; and behold, the
ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως
star, which they saw in the east, was going ahead of them, until
ἐλθὼν ἔστη (ἑστάθη) ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.
having come it stood (it stood) over where was the child.

Matthew 2:1-12

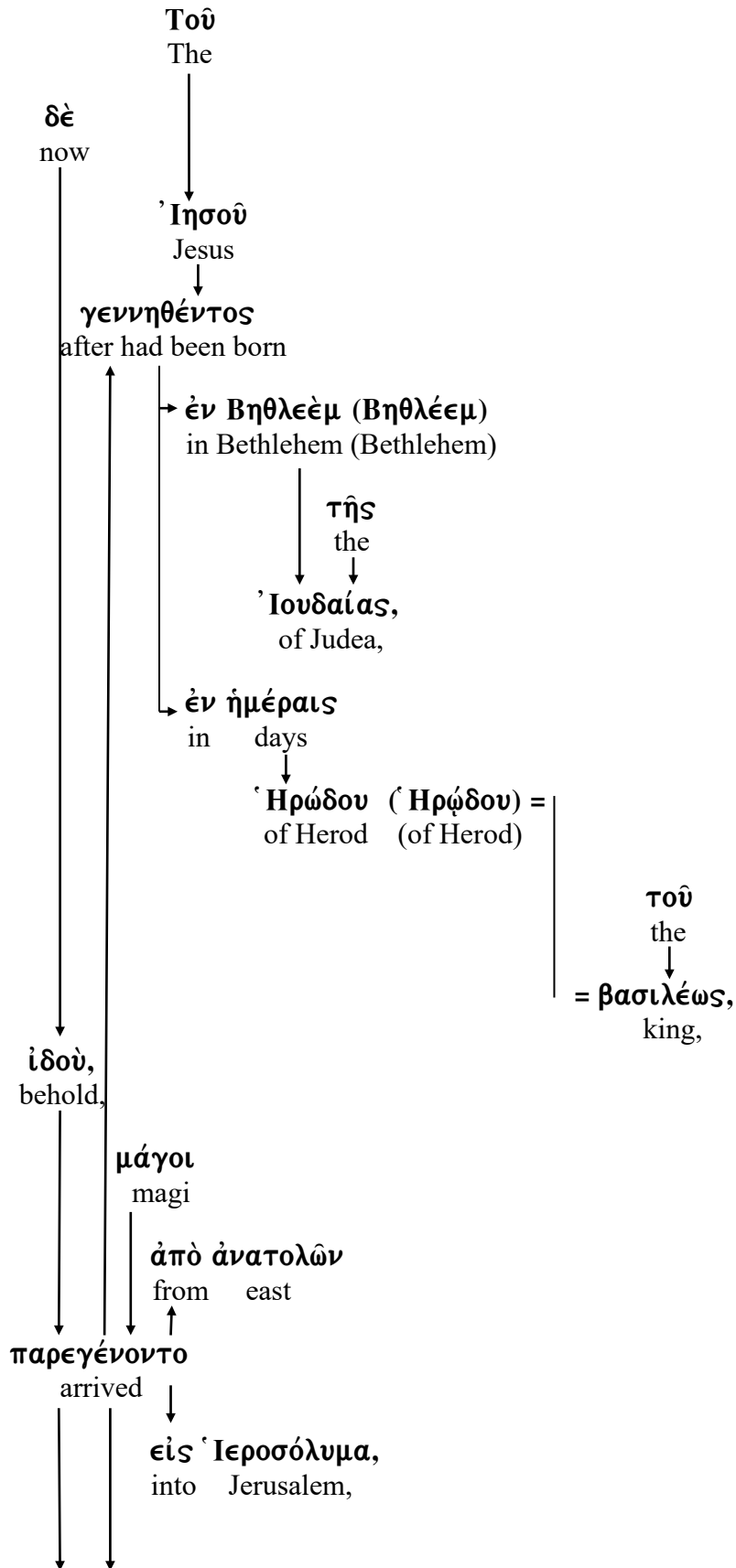
Greek / English Interlinear

- 10) **ιδόντες δὲ τὸν ἀστέρα, ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.**
having seen and the star, they rejoiced joy great exceedingly.
- 11) **καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας**
and having come into the house, they saw the child with Mary
- τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ**
the mother of Him, and having fallen down they worshipped Him, and
- ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν**
having opened the treasures of them they presented to Him gifts, gold
- καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.**
and frankincense and myrrh.
- 12) **καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς**
and having been instructed according to dream not to return to
- Ἡρώδη, (Ἡρώδη) δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν**
Herod, (Herod) through another way they departed into the country
- αὐτῶν.**
of them.

Matthew 2:1-12

Diagram

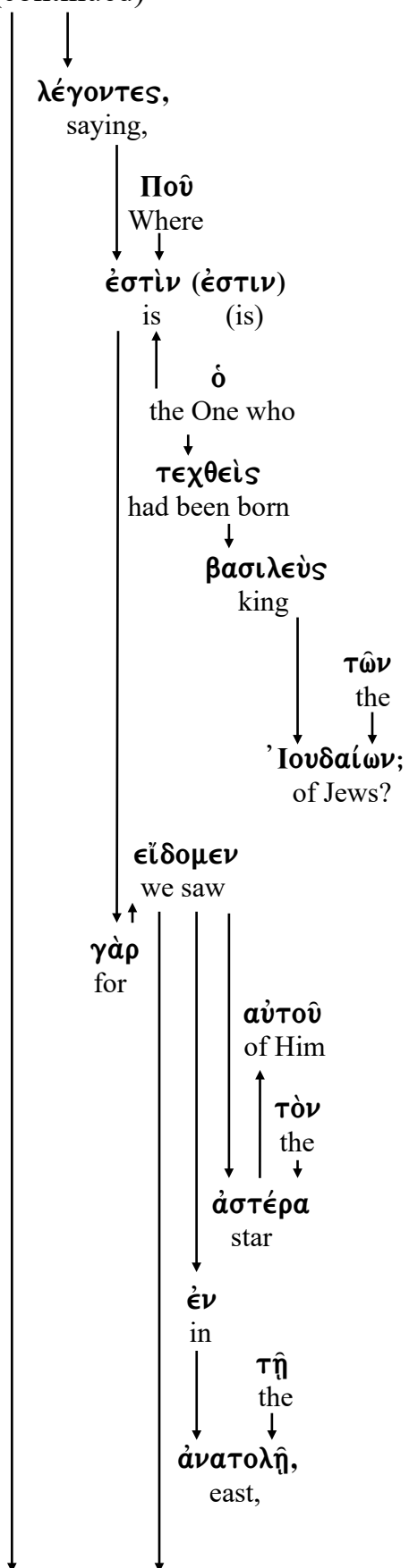
1)



Matthew 2:1-12

Diagram (continued)

2)



Matthew 2:1-12

Diagram (continued)

2) cont.

καὶ
and
↓
ἤλθομεν
we came
↓
προσκυνῆσαι
to worship
↓
αὐτῷ.
Him.

3)

ἀκούσας
having heard

δὲ
and

(ὁ)
(the)

(βασιλεὺς)
(king)

Ἡρώδης (Ἡρώδης) =
Herod (Herod)

ὁ
the
↓
= βασιλεὺς
king

ἐταράχθη,
was troubled,

καὶ
and

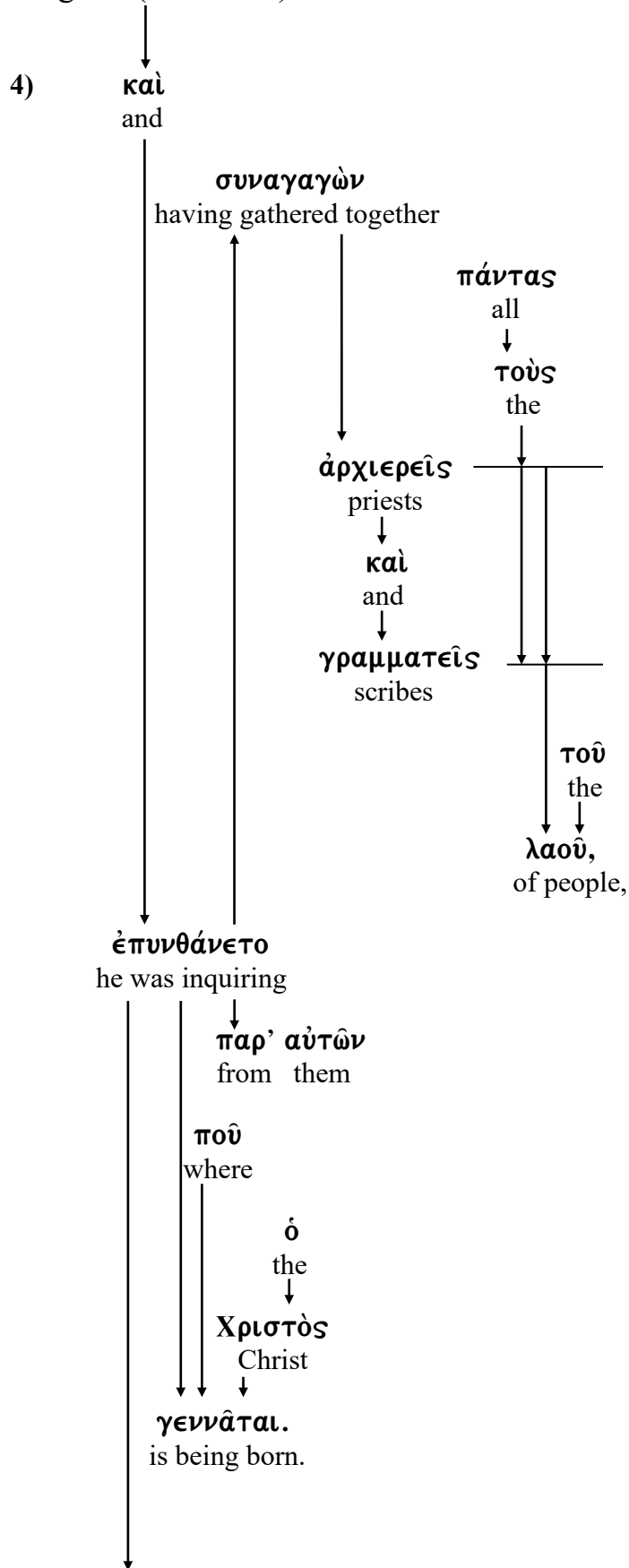
πᾶσα
all
↓

Ἱεροσόλυμα
Jerusalem
↓

μετ' αὐτοῦ.
with him.

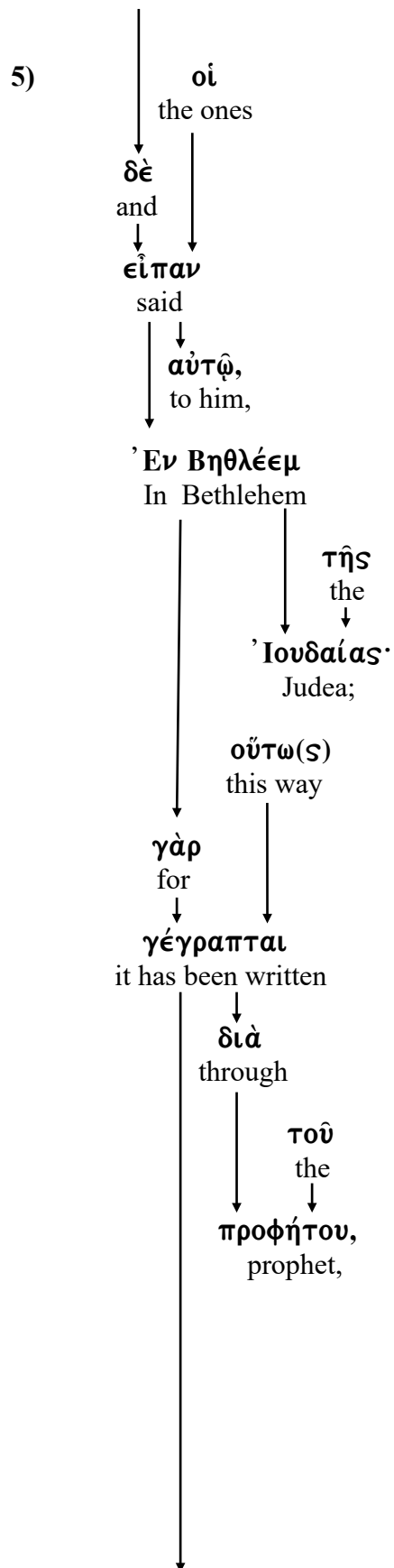
Matthew 2:1-12

Diagram (continued)



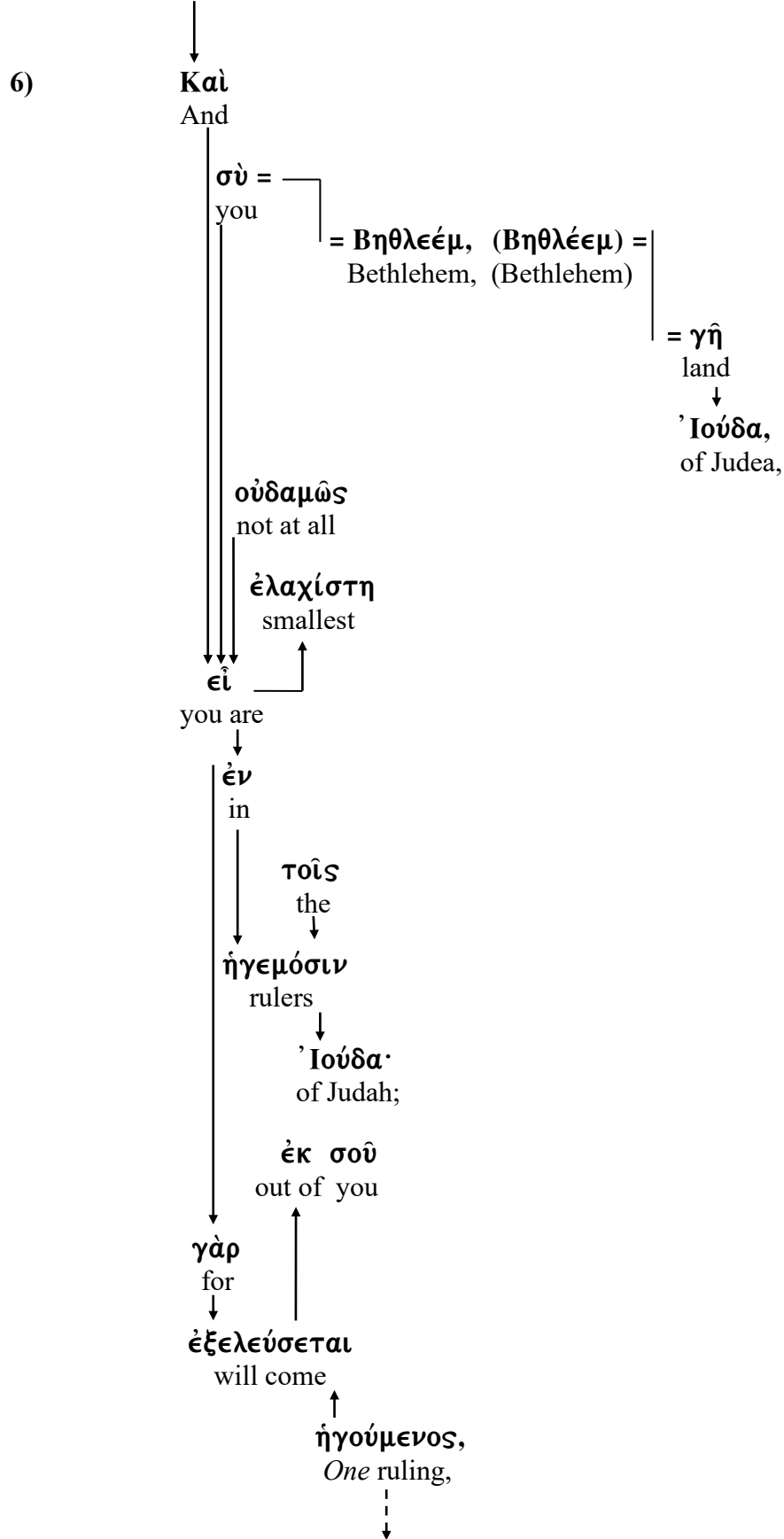
Matthew 2:1-12

Diagram (continued)



Matthew 2:1-12

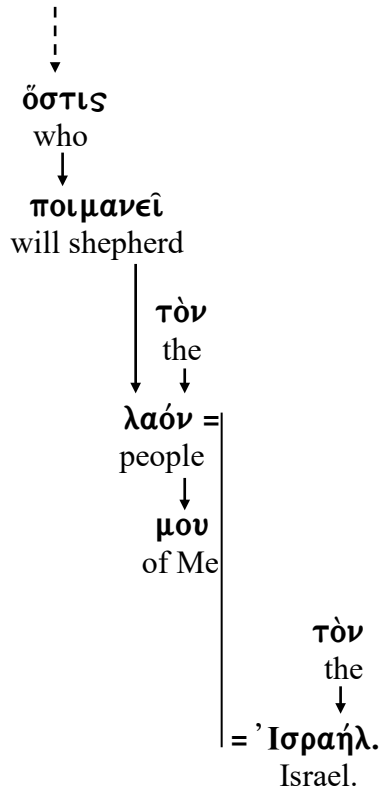
Diagram (continued)



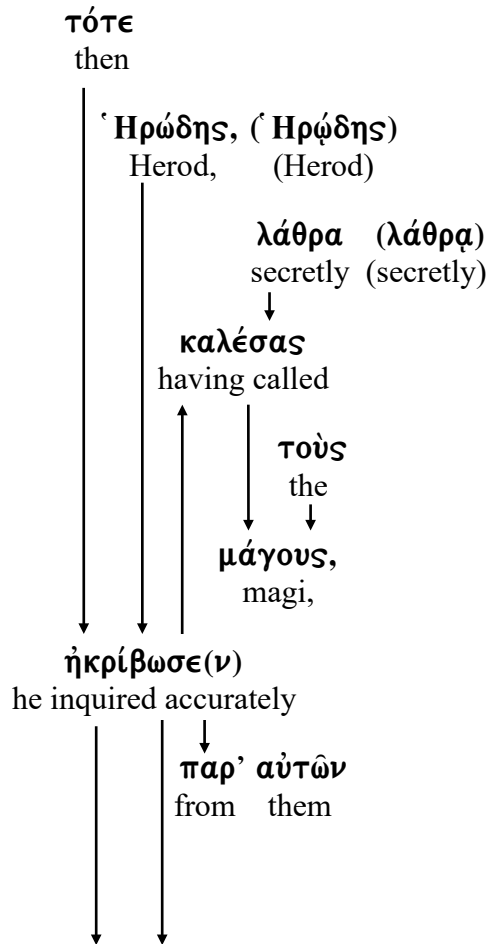
Matthew 2:1-12

Diagram (continued)

6) cont.



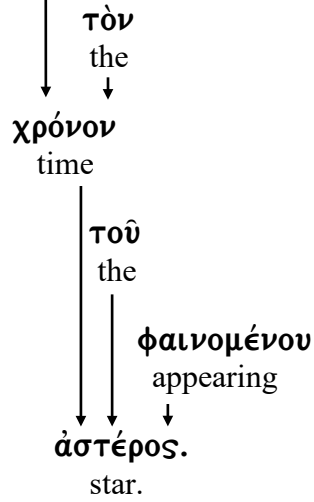
7)



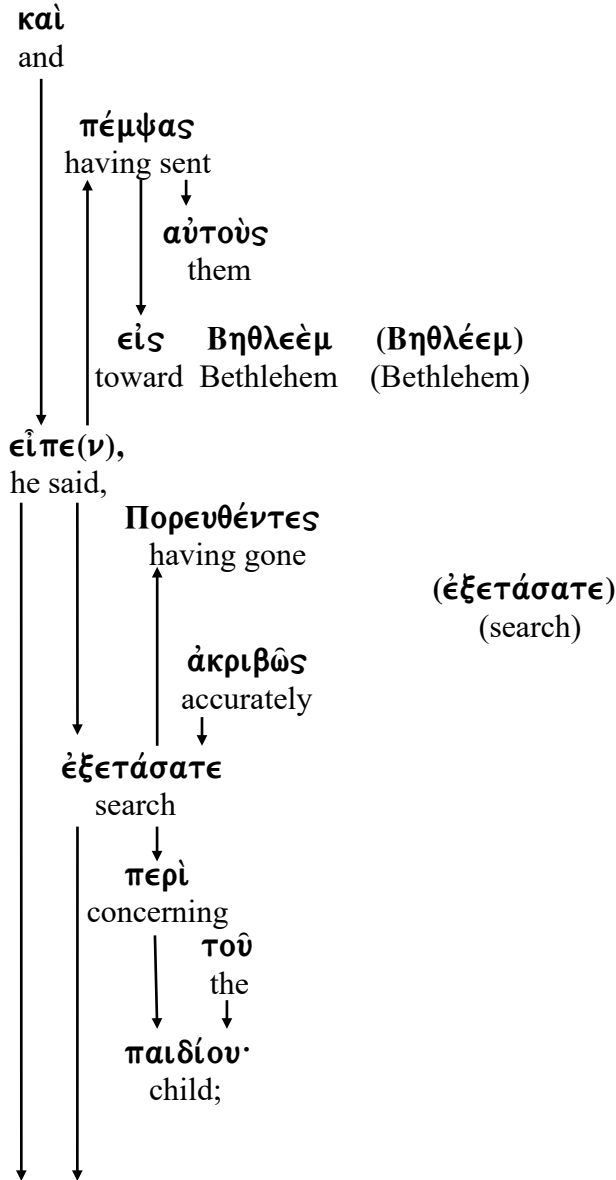
Matthew 2:1-12

Diagram (continued)

7) cont.



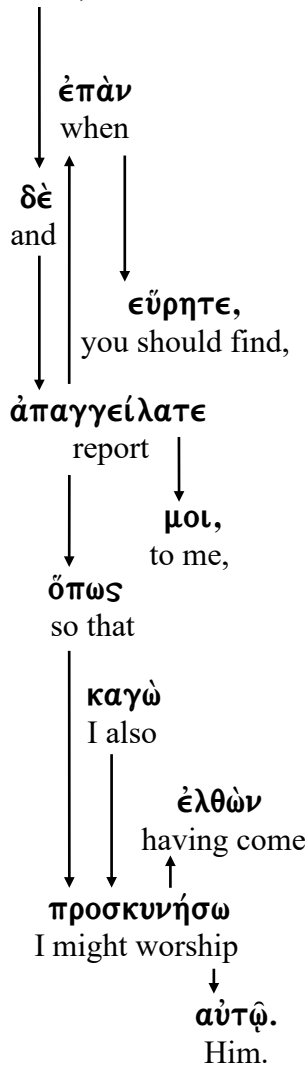
8)



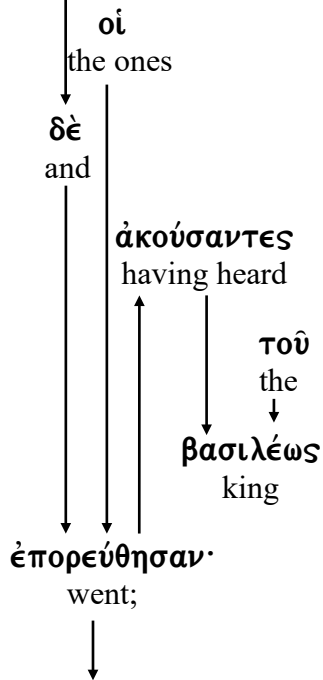
Matthew 2:1-12

Diagram (continued)

8) cont.



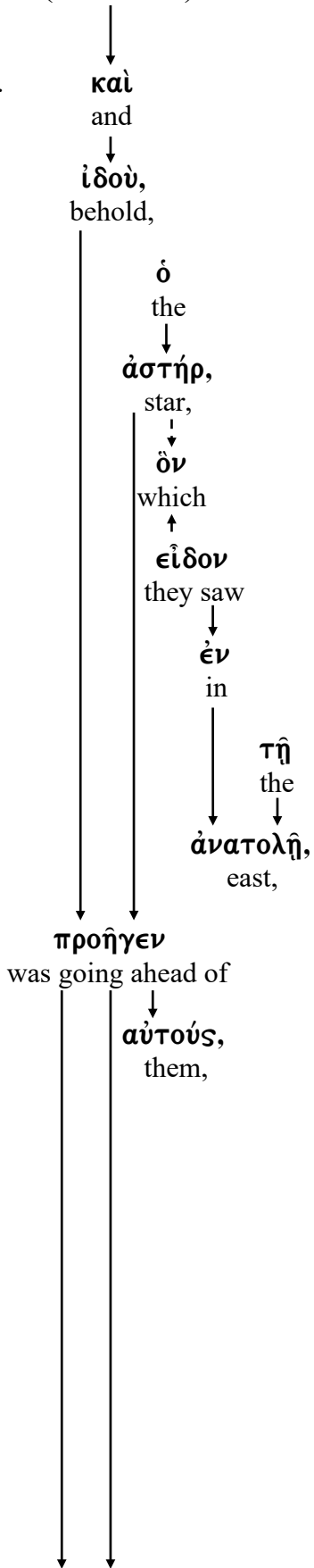
9)



Matthew 2:1-12

Diagram (continued)

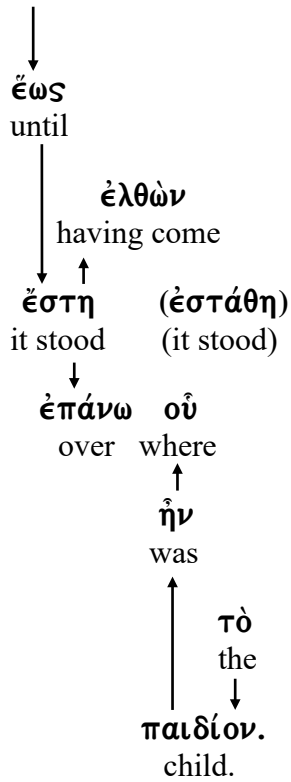
9) cont.



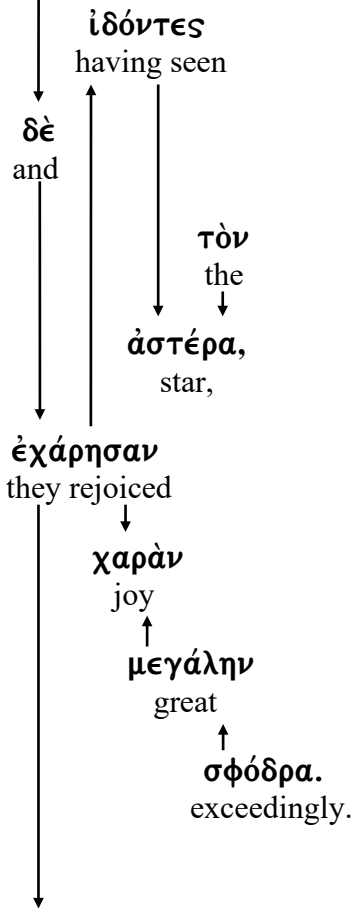
Matthew 2:1-12

Diagram (continued)

9) cont.

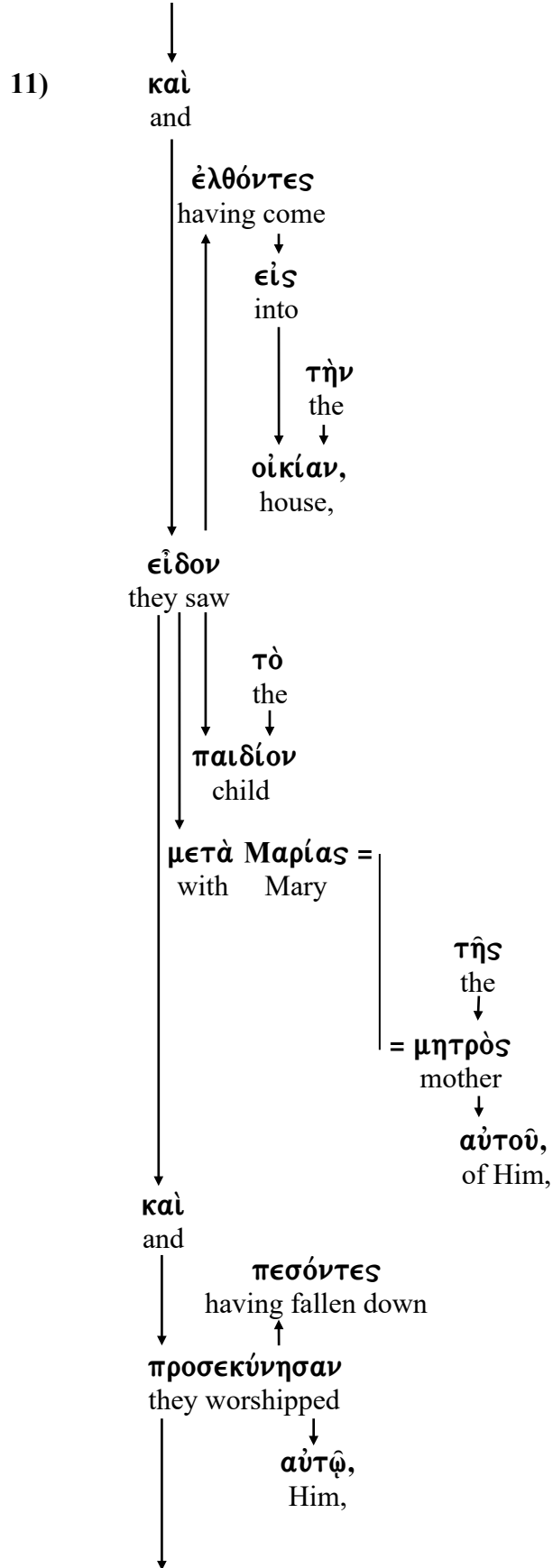


10)



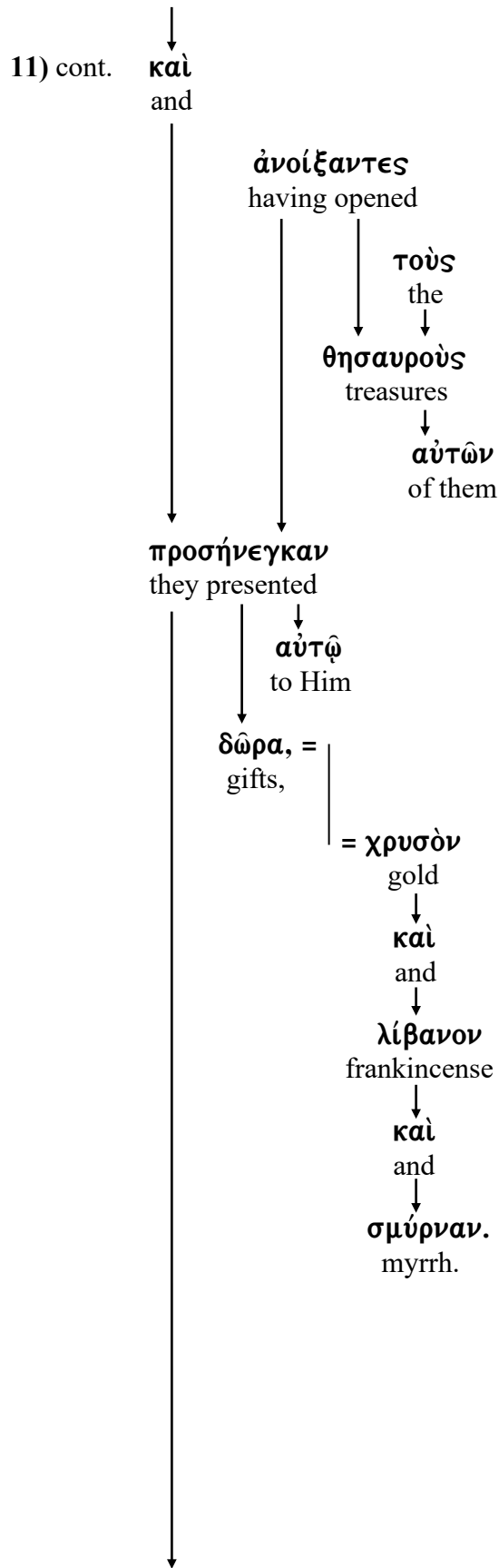
Matthew 2:1-12

Diagram (continued)



Matthew 2:1-12

Diagram (continued)



Matthew 2:1-12

Diagram (continued)

12)

καὶ
and

χρηματισθέντες
having been instructed

κατ' ὄναρ
according to dream

μὴ
not

ἀνακάμψαι
to return

πρὸς Ἡρώδην, (Ἡρώδην)
to Herod, (Herod)

δι'
through

ἄλλης
another

ὁδοῦ
way

ἀνεχώρησαν
they departed

εἰς
into

τὴν
the

χώραν
country

αὐτῶν.
of them.